



Sie sind im Krankenhaus. You are in a hospital.

Bitte melden Sie sich sofort, wenn sich Ihr Zustand verschlechtert. Bitte drücken Sie hierzu auf diese Klingel! Please let us know straight away if your condition worsens. Please press this button to let us know.

Gibt es Medikamente, die Sie auf keinen Fall erhalten dürfen? Haben Sie Allergien gegen Medikamente? Are there any medications you cannot take? Do you have any allergies to any medications?

Penicillin Penicillin

Kontrastmittel contrast agent

Wann haben Sie das letzte Mal etwas gegessen oder getrunken? When did you last eat or drink?

eben gerade just now

vor wenigen Stunden a few hours ago

vor mehr als 6 Stunden more than 6 hours ago

gestern yesterday

Bitte schreiben Sie auf, wieviel Sie wiegen (Kilo) please write down your body weight

Bitte schreiben Sie auf wie groß Sie sind Please write down your height

Gibt es Bekannte/Angehörige, die wir anrufen sollen? Do you have any relatives/friends we should inform that you are here?

Gibt es Bekannte/ Angehörige, die Deutsch sprechen? Do you have any relatives/friends who speak German?

Bitte schreiben Sie die Telefonnummer auf: Please write down their telephone number for us:

Schmerzen pain

Haben Sie Schmerzen? are you in pain right now?

Wie stark sind die Schmerzen? How severe is the pain?

Seit wann haben Sie die Schmerzen? When did the pain start?

Wie würden Sie die Schmerzen beschreiben? Please describe the pain:

Ist das der stärkste Schmerz, den Sie jemals hatten? Is this the worst pain you have ever experienced?

Ist der Schmerz plötzlich gekommen? Did the pain start suddenly?

Magen/Darm Trakt gastrointestinal

Haben Sie häufig Sodbrennen? Do you often suffer from heartburn?

Ist Ihnen übel? Do you feel nauseous? Feel sick?

Haben Sie erbrochen? Have you thrown up?



Welche Farbe hatte das Erbrochene?	What colour was the vomit?
Haben Sie Blut erbrochen?	Have you vomited blood?
Wann war der letzte Stuhlgang?	When was the last time you opened your bowel?
Haben Sie Durchfall?	Are you suffering from diarrhoea?
Wie häufig haben Sie aktuell am Tag Durchfall?	In the last few days how often have you had diarrhoea? How many times a day?
Leiden Sie unter Verstopfung?	Are you suffering from constipation?
Haben Sie Blut im Stuhlgang bemerkt?	Have you noticed blood in your stool?
Welche Farbe hat der Stuhlgang?	What colour is your stool?

Kardiale und pulmonale Beschwerden

cardiac/ pulmonary complaints

Haben Sie Luftnot?	Do you have trouble breathing?
Haben Sie Brustschmerzen?	Do you have chest pain?
Haben Sie Herzrasen?	Do you have palpitations?
Waren Sie in letzter Zeit bewusstlos?	Have you lost consciousness recently?
Wie lange haben Sie schon Wasser in den Beinen?	How long have you had fluid in your legs? For how long have your legs been swollen?
Hatten Sie jemals zuvor Wasser in den Beinen?	Have you ever had fluid in your legs?
Ist Ihnen schwindelig?	Are you feeling dizzy?
Sind Sie schwächer als gewohnt?	Do you feel less fit than before?

Nephrologie, Urologie

nephrology/ urology

Wann haben Sie das letzte Mal Harn/Wasser gelassen?	When did you last pass urine?
Mussten Sie in letzter Zeit häufig Harn/Wasser lassen?	Are you passing urine more often now compared to before?
Mussten Sie in letzter Zeit selten Harn/Wasser lassen?	Are you passing urine less often now compared to before?
Haben Sie Schmerzen beim Harn/Wasser lassen?	When you pass urine, does it hurt?
Brennt es beim Harn/Wasser lassen?	When you pass urine, does it burn?
Haben Sie Blut im Urin/Harn?	Have you noticed blood in your urine?
Müssen Sie häufig in der Nacht Harn/Wasser lassen?	Do you have to pass urine more often at night compared to before?

Allgemeine Beschwerden

general complaints

Haben Sie Husten?	Do you have a cough?
-------------------	----------------------



Haben Sie Husten mit Auswurf? Do you cough up any sputum / phlegm / mucus ?

Welche Farbe hat der Auswurf? What colour is the sputum / mucus / phlegm ?

Haben Sie Fieber? Do you have a fever?

Frieren Sie? Are you cold?

Haben Sie Halsschmerzen? Does your throat hurt?

Wo verspüren Sie einen Juckreiz? Where does it itch?

Haben Sie häufig Fieber? Do you often have a fever?

Wachen Sie häufig nachts auf, weil Sie sehr verschwitzt sind? Do you sweat a lot at night?

Leiden Sie unter Appetitlosigkeit? Have you noticed a loss of appetite?

Haben Sie in letzter Zeit deutlich an Gewicht verloren? Have you lost a lot of weight recently?

Vorerkrankungen

Past medical history

Hatten Sie jemals einen Herzinfarkt? Have you ever had a heart attack?

Hatten Sie jemals einen Schlaganfall? Have you ever had a stroke?

Ist bei Ihnen eine Epilepsie bekannt? Do you suffer from seizures?

Ist bei Ihnen ein Herzfehler bekannt? Do you have a heart defect?

Haben Sie eine künstliche Herzklappe? Do you have a prosthetic heart valve?

Wurde Ihnen eine Niere transplantiert? Have you had a kidney transplant?

Wurde Ihnen ein Herz transplantiert? Have you had a heart transplant?

Wurde Ihnen ein Organ transplantiert? Have you had an organ transplant?

Wurde Ihnen der Blinddarm entnommen? Have you had your appendix removed?

Haben Sie einen Diabetes? Do you have a diabetes?

Spritzen Sie Insulin? Do you take insulin?

Haben Sie HIV/AIDS? Do you have HIV? Have you been diagnosed with HIV?

Haben Sie Tuberculose? Have you been diagnosed with tuberculosis?

Haben Sie eine Hepatitis? Have you been diagnosed with hepatitis?

Nehmen Sie regelmäßig Medikamente ein? Do you take any medication daily?

Wurde Ihnen eine regelmäßige Medikation verschrieben, die Sie in der letzten Zeit aber nicht mehr eingenommen haben? Were you prescribed a daily medication that you have not been taking recently?

Können Sie aufschreiben, wie die Medikamente heißen? Haben Sie noch einige Ihrer Medikamente dabei und können sie uns zeigen? Please write down the names of the medications that you take or took. Do you happen to have any of the medications with you and can you show them to us?



Diuretika/ Wassermedikamente	diuretics/ water tablets
Blutverdünner	anticoagulation therapy/ blood thinners
Schmerzmittel	pain killers
Blutdruckmedikamente	blood pressure medications
Magenschutz	antacids
Psychopharmaka	psychotropics
Immunsuppressiva	immunosuppressants
Schilddrüsenmedikamente	thyroid medication
Cortison	cortison/ cortisol / steroid
Antibiotika	antibiotics
Kontrazeptiva	contraceptives/ The Pill / Minipill

Neurologie

Neurology

Tut der Kopf weh?	do you have a headache?
Stören Sie laute Geräusche und Licht?	Do you feel that you cannot tolerate loud noise and light?
Haben Sie Sehstörungen bemerkt?	Have you noticed any problems with your vision?
Haben Sie bemerkt, dass Sie schlechter hören können als gewohnt?	Have you noticed any problems with your hearing?

Geburtshilfe

Obstetrics

Sind Sie schwanger?	Are you pregnant?
Der erste Tag Ihrer letzten Periode war:	The first day of your last period was:
Ist dies Ihre erste Schwangerschaft?	Is this your first pregnancy?
Wieviele Kinder haben Sie schon geboren?	How many children have you given birth to?
Gab es in den letzten Schwangerschaften Probleme?	Did you have any problems in your previous pregnancies?

Risikoprofil

risk profile

Rauchen Sie?	Do you smoke?
Wieviel rauchen Sie?	How much do you smoke?
Täglich wenige Zigaretten	only a few cigarettes daily
Täglich 10 Zigaretten	10/day
Täglich 20 Zigaretten	20/day
Täglich 30 Zigaretten	30/day



Täglich 40 Zigaretten	40/day
Täglich 50 Zigaretten	50/day
selten/ gelegentlich	rarely
Wie häufig trinken Sie Alkohol?/ Trinken Sie Alkohol?	How often do you drink alcohol?
nie/ ich trinke keinen Alkohol	never
Ab und zu etwas	occasionally and not much
Täglich	daily
Wie viel?	how much?
Wenig	not much
viel	a lot
Nehmen Sie Drogen?	Do you take drugs?
Kokain	cocaine
Heroin	heroine
andere	Others
Es ist für Ihre Gesundheit wichtig, dass Sie im Bett bleiben und es nicht verlassen. Während Sie im Bett bleiben müssen, kümmern wir uns um Sie. Bitte lassen Sie uns wissen, falls Sie etwas benötigen!	For medical reasons it is important that you stay in bed and don't get up. While you have to stay in bed we will take care of you. Please let us know if you need anything!
Wir überwachen Ihr Herz mit diesem Monitor.	We record your heart beat and watch out for abnormalities through this monitor.
Bitte melden Sie sich sofort, falls Sie Luftnot oder Brustschmerzen bekommen sollten.	Please let us know at once if you develop trouble breathing or chest pain.
Aus medizinischen Gründen müssen Sie von jetzt an nüchtern bleiben. Bitte essen und trinken Sie nichts.	For medical reasons you must not eat or drink from now on.
Wir möchten morgen eine Untersuchung durchführen, für die Sie nüchtern sein müssen. Bitte essen und trinken Sie ab Mitternacht nichts mehr.	We need to perform a diagnostic test tomorrow which can only be performed if you have not eaten or drunk anything. Please do not eat or drink starting from midnight.
Wir geben Ihnen stattdessen eine Infusion, damit der Körper mit Flüssigkeit versorgt ist.	We will give you fluids into your veins to make sure that your body receives enough fluids.
Brauchen Sie psychologische Hilfe?	Do you need psychologic support?
Können Sie nachts schlafen?	Are you able to sleep at night?
Gibt es sehr wichtige Dinge, die Sie uns nur über einen Dolmetscher mitteilen können?	Is there anything else you need to tell us now through an interpreter?
Haben Sie noch Fragen?	Do you have any urgent questions?
Machen Sie sich keine Sorgen, wir passen auf Sie auf.	Don't worry! We will take care of you!



Diese Übersetzungsliste wurde mit bestem Wissen und Gewissen erstellt, um Menschen im medizinischen Kontext in ihrer Kommunikation zu unterstützen. Sie stellt keinen Ersatz für die Zusammenarbeit mit DolmetscherInnen dar.

Zwischen der Doctopia UG (haftungsbeschränkt) und den VerwenderInnen kommt kein Vertrag zustande. Die Doctopia UG (haftungsbeschränkt) und die AutorInnen übernehmen keine Verantwortung für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzungen.

Diese Liste wird kostenfrei zur Verfügung gestellt. Die VerwenderInnen haben die Entscheidung über die Richtigkeit und Zweckmäßigkeit der Verwendung zu verantworten.

**Korrekturen?
Fragen?
Vorschläge?
Kommentare?
listen@doctopia.de**

VERANTWORTLICH FÜR DEN INHALT
NACH § 55 ABS. 2 RSTV:
Dr. med. Philipp Lacour
DOCTOPIA UG (haftungsbeschränkt)
Eißholzstraße 22
10781 Berlin

weitere Informationen:
<https://www.doctopia.de/impressum-100.html>